

## SOLVEIGA SPRINDIENĖ.

### DOKUMENTŲ RESTAURAVIMO TERMINŲ ŽODYNĖLIS

#### IŽANGA

Mintis sudaryti bent kuklų dokumentų restauravimo terminų žodynėlį kirbėjo ne vienerius metus. Priešasčių buvo keletas. Pirmiausia, labai labai trūko žodžių apibūdinti kai kuriems restauruojamiems objektams ar restauravimo procesams. Gal dėl to eilę metų mūsų kalba vis būdavo teršiama svetimybėmis, ėjusiomis iš rusų, vėliau - iš anglų ir vokiečių kalbų. Pavyzdžiui, trūkstant tinkamų žodžių knygų sudedamosioms dalims apibūdinti, įrišimų restauratorių kalba apsiraizgė svetimybėmis, tokiomis kaip *liasė*, *klapanas*, *slizūra*. O juk šių žodžių neaptiksime nei lietuvių kalbos, nei tarptautinių žodžių žodynuose.

Kita mūsų vartosenos bėda – netinkamas sąvokų pasirinkimas. Pavyzdžiui, žodžiu *aureolė* mes, restauratoriai, vadindavome vandeniu apipilto popieriaus dėmes. Juk liaudies kalboje yra labai gražus žodis *pataka*. Jis buvo pasiūlytas vartoti vietoje *aureolė*. Iš pradžių terminas *pataka* gal kam ir pasirodė keistas, neįprastas, bet pamažu jis mūsų kalboje ėmė prigyti. Dar vienas pavyzdys: ne ta reikšme vartojamas ir dažnai restauravimo dokumentuose rašomas žodis *nurūgštėjimas*, vartojamas žodžio *neutralizavimas* reikšme. Lietuvių kalbos žodynuose trumpai drūtai parašyta: *nurūgštinti* – padaryti per rūgštų.

Trumpai tariant, spragų turinti kasdienė dokumentų restauratorių žodžių vartoseną žadino norą ją taisyti, turtinti, plėsti. Taip kilo minčių sudaryti - pradžia bent nedidelį - restauravimo terminų žodynėlį. Daugelis į jį įtrauktų žodžių restauratoriams yra žinomi ir nuo seno vartojami. Be to, kai kurias sąvokas jau įvedė patyręs antrosios kvalifikacinės kategorijos dokumentų restauratorius Algis Blažys. Restauravimo terminijai papildyti ieškota ir gyvosios kalbos pavyzdžių. Remdamasi Akademinio lietuvių kalbos žodynu ir apie knygų įrišimus rašiusių kai kurių autorių darbais, pateikiu vieną kitą naują terminą knygos dalims apibūdinti. Su knyga susijusių terminų yra bene daugiausia, mat, žodynėlis pirmiausia rekomenduojamas popierinių dokumentų, ypač knygų, restauratoriams. Įtraukta ir kitų mokslo sričių - chemijos, menotyros, biologijos, fizikos, technikos – terminų. Tiesa, jų yra mažiau.

Iš viso surinkta per du šimtus terminų. Jie pateikti abėcėlės tvarka. Daugumai jų nurodyti atitikmenys anglų, vokiečių ir rusų kalbomis. Prie nevartotinių žodžių pridėta santrumpa “ntk.” (neteiktinas). Šalia kai kurių terminų skliausteliuose pateikti šių terminų variantai.

Žodynėlis bus vis papildomas, nes akivaizdu, kad pora šimtų terminų – tik labai menka restauratoriaus žodyno dalelė. Ateityje šį darbą tikiuosi pateikti Lietuvių kalbos komisijai.

Rengiant žodynėlį, buvo konsultuojamasi su dokumentų restauravimo specialistais, tarp jų - su Lietuvos nacionalinės bibliotekos Dokumentų konservavimo ir restauravimo centro direktoriaus pavaduotoja, Restauravimo skyriaus vedėja,

aukščiausiosios kvalifikacinės kategorijos dokumentų restauratore Birute Sivakova, taip pat su Įrišimų restauravimo skyriaus vedėja , antrosios kvalifikacinės kategorijos dokumentų restauratore Raimunda Vasiliauskiene.

# A

## **AKLÓJI NUGARĖLĖ (PASTOVIÓJI NUGARĖLĖ)**

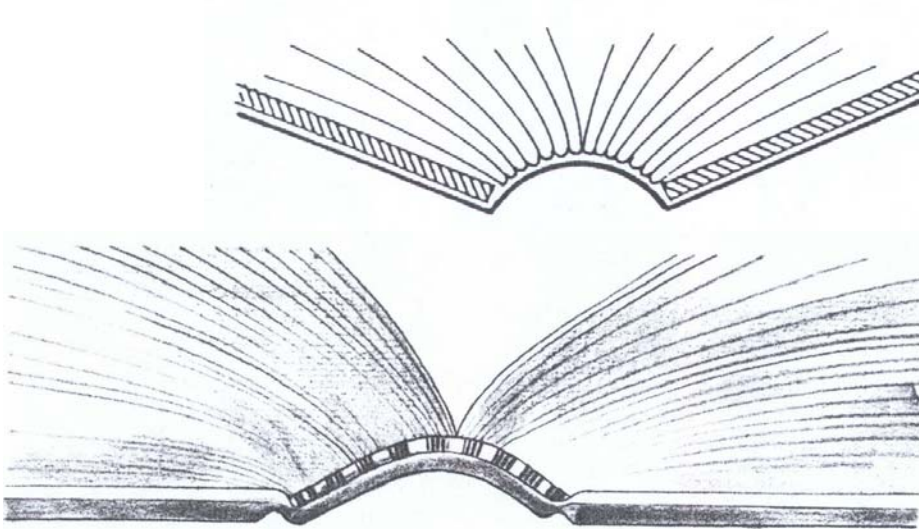
*Angl. tight back*

*Vok. fester Rücken*

*Pranc. dos fixe, dos plein*

*Rus. глухой корешок*

Dažniausiai - senų odinių knygų įrišimų tipas, kai viršelio oda klijuojama tiesiai prie knygos bloko nugarėlės.



## **ANTRAŠTINIS LĀPAS**

*Angl. title page*

*Vok. Titelblatt*

*Pranc. la page de titre*

*Rus. титул, заглавный лист*

Leidinio pradžios lapas, kuriame nurodomi svarbiausieji leidinio duomenys - autorius, antraštė, leidimo metai, paskirtis ir kt. Skiriama: atverstinis (atskleistinis), bendrasis, dalinis, lygiagretusis, pagrindinis (didysis), papildomasis, priešantraštinis (mažasis), vidinis antraštinis lapas.

Ntk.: titulinis lapas.

## **APATINĖ VIRŠĖLIO DALIS**

*Angl. lower cover, back cover*

*Vok. Hinterdeckel, Rückendeckel*

*Pranc. plat inférieur, plat arrière, second plat*

Viršelio dalis, dengianti bloko pabaigą. Tai apatinis kietviršio pagrindas kartu su dengiamąja medžiaga.

## **APATINIS KIETVIRŠIO PĀGRINDAS**

Kietojo viršelio apatinės dalies elementas – lentelė iš kartono, medžio, kartais iš suklijuotų lapų, aptraukiama popieriumi, oda ar kitokia medžiaga.

## **APATINIS KNŪGOS BLŪKO KRĀŠTAS**

*Angl. tail, lower edge, bottom edge*

*Pranc. tranche inférieure*

*Rus. нижний обрез книжного блока, хвостик*

Knygos bloko apačioje esantis kraštas.

## **APATINIS KNŪGOS KRĀŠTAS**

*Tail, lower edge, bottom edge*

*Vok. Unterschnitt, Schwanzschnitt*

*Pranc. tranche de queue, queue*

*Rus. хвостик*

Knygos apačioje esantis kraštas.

## **APATINIS PRIEŠLAPIS**

*Angl. off endpaper, back endpaper*

*Vok. Nachsatzblatt*

*Pranc. feuille de garde à la fin*

Priešlapis knygos pabaigoje.

## **APDAILĀ**

*Angl. finishing, fashioning*

*Vok. Oberflächenaufbau*

*Pranc. finissage*

*Rus. отделка*

1. Įrišto leidinio išorės gražinimas: viršelių ir nugarėlės poliravimas, lakavimas, aptaisymas metalinėmis puošybos detalėmis, inkrustavimas, raidžių ir ornamentų įspaudimas, bloko kraštų dekoravimas.

2. Galutinis restauruojamo dokumento ar meno kūrinio dailinimas: taisytų plotų gludinimas, užkraščių nupjovimas.

## **APIPJOVĪMAS**

*Angl. trimming*

*Vok. Beschneidung*

*Pranc. rognage*

*Rus. обрезка*

Knygos ar kitokio spaudinio bloko kraštų pašalinimas prieš aptaisant viršeliu.

## **ĀPKARPA**

*Angl. cut off piece, ends (papr. dgs.)*

*Vok. Schnitzel*

*Pranc. rognure*

*Rus. (обрезок)*

Vieta, kur nukirptas popierius, oda ar kita lakštinė medžiaga.

## **APKĀRPYMAS (APKIRPĪMAS)**

*Angl. cutting*

*Vok. Schnitt*

*Pranc. rognage*

*Rus. обрезка обрезание*

Vienas iš apdailos veiksmy: atliekamos restauravimo medžiagos (popieriaus, pergamento ir kt.) nukirpimas nuo restauruojamo lapo kraštų.

## **ĀPLANKALAS**

*Angl. book jacket, book wrapper*

*Vok. Schutzumschlag, Umschlag*

*Pranc. couverture*

*Rus. обертка*

Iš lankstaus popieriaus padarytas aplenkiamasis knygos viršelis, saugantis knygą nuo sutepimo ir nudėvėjimo.

## **APNAŠA**

*Angl. deposit, incrustation*

*Vok. Belag*

*Pranc. couche*

*Rus. налет*

Mechaniniu būdu lengvai pašalinamas plonas kitos medžiagos sluoksnis, patekęs ant popieriaus ar kitokios lakštinės medžiagos paviršiaus.

## **APSAUGINIS LĀPAS**

*Angl. barrier sheet, interleave*

*Vok. Durchschiessen*

*Pranc. interfolier, feuille de protection*

*Rus. защитный лист*

Popieriaus lapas, dedamas knygoje prieš iliustruotą lapą tam, kad nediltų ir į gretimą lapą neįsispaustų iliustracijos dažai; apsauginis lapas paprastai daromas iš nerūgštaus, plono, neteplaus, glotniu paviršiumi, permatomo arba pusiau permatomo popieriaus; gali būti įsiuvas arba įklijuojamas.

## **APTRAUKĪMAS**

*Angl. covering*

*Vok. Deckung*

*Rus. покрытие*

Gaminant knygos viršelį: kietviršio pagrindų ir nugarėlės apklijavimas popieriumi, oda ar kita medžiaga.

## **APVALINIMAS** Ntk.

Žr.: IŠGAUBIMAS

## **ARCHŪVINIS PŌPIERIUS (STABILŪSIS PŌPIERIUS)**

*Angl. permanent paper*

*Rus. архивная бумага*

Itin kokybiškas, atsparus aplinkos pokyčiams, berūgštis, iš balinto augalinio pluošto ar skudurų rankiniu arba mašiniu būdu gaminamas popierius, naudojamas archyviniams dokumentams rašyti ar spausdinti, vokams ir aplankams gaminti.

## **AŘDYMAS**

*Angl. pulling*

*Vok. Auftrennung*

*Pranc. demontage*

*Rus. разборка*

Įrištos knygos dalių atskyrimas viena nuo kitos.

Ntk: demontavimas.

## **ATKŪRĪMAS**

*Angl. repairing, infilling*

*Vok. Wiederherstellung*

*Pranc. remplissage*

*Rus. восстановление*

Fragmentų netekusių dokumentų užtaisymas restauravimo medžiagomis (popieriumi ar jo plaušų mase, oda ir kt.), naudojant grįžtamuosius klijus.

Ntk.: atstatymas.

## **ATSISLUOKSNIĀVIMAS**

*Angl. delamination*

*Vok. Delaminierung*

*Pranc. delamination*

*Rus. расслаивание*

Suklijuotų sluoksnių atsiskyrimas jiems susidėvėjus arba suirus klijams.

## **ATSKIRĀSIS PRIEŠLAPIS**

Storų knygų paprastasis arba sudėtinis priešlapis iš vieno, dviejų ar daugiau perlenktų lapų; suformuotas kaip atskiras lankas, jis siuvamas prie ryšių kartu su bloku.

## **ATSPARŪMAS VĀNDENIUI**

*Angl. water resistance, water proofness*

*Vok. Wasserbeständigkeit*

*Pranc. solidité à l'eau*

*Rus. водостойкость*

Vandeniui drėkinamos ar jau sudrėkusios medžiagos savybė išlikti nepakitusia.

**ATSTATYMAS** Ntk.

Žr.: ATKŪRĪMAS

## **ATVERSTĪNIS (ATSKLEISTĪNIS) ANTRAŠTĪNIS LĀPAS**

Antraštinis lapas, kurio tekstas arba iliustracija prasideda kairiajame lape ir baigiasi dešiniajame.

## **ATVIROJĪ NUGARĒLĒ (TUŠČIOJĪ NUGARĒLĒ)**

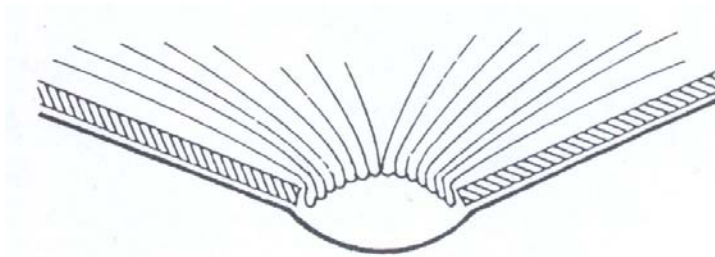
*Angl. hollow back*

*Vok. hohler Rücken, Hohlrücken*

*Pranc. dos brisé*

*Rus. полый корешок*

Knygos nugarėlės tipas, kai viršelio nugarėlė klijuojama ne prie bloko nugarėlės, o prie specialios medžiagos (senų knygų – prie pergamento, vėliau išleistų – prie audinio arba popieriaus).



## **AUDEKLINIS ĮRIŠIMAS (TEKSTILINIS ĮRIŠIMAS, DROBĖNIS ĮRIŠIMAS)**

*Angl. cloth binding*

*Rus. текстильный переплет*

Įrišimas, kai kietviršio pagrindai ir nugarėlė aptraukiami audiniu.

## **AUGALINIAI KLIJAI**

*Angl. vegetable glue*

*Rus. растительные клеи*

Iš augalinės žaliavos pagaminti klijai.

**AUREOLĖ** Ntk.

Žr.: PATAKA

## **AUSĖLĖ**

*Angl. dog ear*

*Pranc. écorné*

Išsikišusi lapo dalis, atsiradusi dėl to, kad prieš apipjaunant knygos bloką, lapo kampas buvo užlenktas.

## **AVĖRSAS**

*Angl. averse, face side, right side, front side*

*Vok. Oberseite*

*Pranc. endroit*

*Rus. аверс, лицевая сторона*

Vaizdinė meno kūrinio, plakato, žemėlapių pusė.

# **B**

## **BĀLINIMAS**

*Angl. bleaching*

*Vok. Bleiche*

*Pranc. blanchiment*

*Rus. отбеливание*

Dėmėtų, pakeitusių spalvą lapų apdorojimas oksiduojančiomis ir redukuojančiomis medžiagomis, jų tirpalais.

## **BANGĀVIMASIS**

*Angl. cocling*

*Vok. Welligkeit*

*Rus. волнистость*

Bangų pavidalo iškylių susidarymas lakštinės medžiagos paviršiuje.

## **BEBRIAŪNIS VIRŠĖLIS (APIPJAUTĀSIS VIRŠĖLIS)**

*Rus. обрезная переплетная крышка*

Kietasis viršelis, kurio briaunos nupjautos iki bloko kraštų.

## **BENDRĀSIS ANTRAŠTINIS LĀPAS**

*Angl. collective title page*

*Vok. Gesamttitelblatt*

*Rus. общий титульный лист, генеральный титульный лист*

Antraštinis lapas, kuriame pateikiami duomenys apie daugiatomį arba tęstinį leidinį.

## **BERŪGŠTIS PÓPIERIUS**

*Angl. acid-free paper*

*Pranc. papier non acide, papier neutral*

*Rus. нейтральная бумага*

Neutralus arba šarminis popierius, pagamintas iš skudurų, chemiškai apdorotų medienos plaušų, linų, medvilnės, džiuoto ir kitų pluoštinių augalų celiuliozės.

## **BLUKĪMAS**

*Angl. fading*

*Vok. Verblassung*

*Rus. выцветание*

Laipsniškas dažytos laikmenos spalvos nykimas, veikiant šviesai, drėgmei, aplinkos teršalams.

## **BRIAUNÀ**

*Angl. edge*

*Rus. кант*

Knygos viršelio sritis: kietojo viršelio kraštų išsikišimas už knygos bloko, saugantis šį nuo fizinio sužalojimo.

## **BROŠIŪRÀ**

*Angl. brochure*

*Vok. Broschüre*

*Pranc. brochure, plaquette*

*Rus. брошюра*

Nedidelės apimties siūtinė arba segtinė knygelė (iki 3 spaudos lankų, nuo 5 iki 48 puslapių), paprastai minkštuoju viršeliu.

## **BROŠIŪRÁVIMAS**

*Angl. binding*

*Vok. Broschur*

*Pranc. brochage*

*Rus. брошюровка*

Spausdintų lapų lankstymas, komplektavimas, jų segimas arba siuvimas į brošiūrą, knygos bloką ar periodinį leidinį.

## **BUFERINIS TIŖPALAS**

*Angl. buffer solution*

*Rus. буферный раствор, буфер*

Tirpalas, kurio pH reikšmė nekinta jį saikingai rūgštinant arba šarminant.

## **BUKLĒTAS**

*Angl. booklet, leaflet*

*Vok. Prospekt, Broschüre*

*Pranc. prospectus*

*Rus. буклет*

Sulankstomas vieno lapo spausdintas neperiodinis leidinys, lankstinys (prospektas, programa, reklaminis leidinys).



# C

## **CELIULIOZĖ**

*Angl. cellulose*

*Vok. Zellulose, Zellstoff*

*Pranc. cellulose*

*Rus. целлюлоза, клетчатка*

1. Vienas iš labiausiai gamtoje paplitusių organinių junginių, polisacharidas, medienos ir kitų pluoštinių augalų ląstelių sudėtinė dalis.

2. Chemiškai apdorotų pluoštinių augalų produktas, pusfabrikatis popieriui gaminti.

## **CELIULIOZĖS PŪPIERIUS**

*Angl. wood free paper, lignin free paper*

*Pranc. papier sans bois*

*Rus. целлюлозная бумага*

Iš celiuliozės plaušų, gautų chemiškai apdorojus medžio plaušieną ir pluoštinių augalų žaliavą, pagamintas popierius. Celiuliozės popieriuje nėra lignino.

## **CHĖMINIS VĀLYMAS**

*Angl. chemical cleaning*

*Vok. chemische Reinigung*

*Pranc. nettoyage chimique*

*Rus. химическая чистка*

Dėmių valymas cheminėmis medžiagomis.

## **CITRINOS RŪGŠTIS** Ntk.

Žr.: CITRINŲ RŪGŠTIS.

## **CITRINŲ RŪGŠTIS**

*Angl. citric acid, lemon acid*

*Vok. Zitronensäure*

*Pranc. acidité du citron*

*Rus. лимонная кислота*

Bespalvių kristalų arba miltelių pavidalo trikarboksilinė rūgštis.

# D

## **DALINIS ANTRAŠTINIS LĀPAS**

Antraštinis lapas, kuriame pateikiami duomenys apie atskirą daugiatomio ar tęstinio leidinio tomą. Jis spausdinamas greta bendrojo antraštinio leidinio.

## **DANTINIS ĮRIŠIMAS**

*Angl. comb binding*

*Rus. скрепление пластиковой гребенкой*

Šiuolaikinis mechaninis įrišimas lapus į bloką jungiant plastikinės nugarėlės danteliais, įvertais į lapų kraštuose esančius plyšelius.

## **DAŽAI**

*Angl. paint, color, ink*

*Vok. Farbe*

*Pranc. peinture, couleur*

*Rus. краска*

Dažomoji medžiaga tirpalo, suspensijos arba miltelių pavidalu.

**DEJONIZUOTAS VANDUO**

Žr.: DEMINERALIZUOTAS VANDUO

**DĖMĖ**

*Angl. spot, stain*

*Vok. Fleck*

*Pranc. tache*

*Rus. пятно*

Dokumento sritis, kurios spalva pakito sutepus sausa medžiaga ar apipylyus skysčiu.

**DEMINERALIZUOTAS VANDUO**

*Angl. demineralised water*

*Rus. обессоленная вода, выщелаченная вода*

Vanduo, iš kurio pašalintos ištirpusios druskos.

**DEMONTAVIMAS** Ntk.

Žr.: ARDYMAS

**DENGIAMOJI MĖDŽIAGA**

*Angl. covering, lining paper*

*Vok. Bezug, Überzug*

*Pranc. doublure, couverture*

*Rus. покровный материал*

Medžiaga (popierius, audinys, oda ar kt.), kuria aptraukiami knygos kietviršio pagrindai ir bloko nugarėlė; galimas ir dviejų (ar daugiau) medžiagų derinys.

**DENGĪMAS**

*Angl. coating, plating*

*Vok. Deckung*

*Pranc. enduction*

*Rus. нанесение покрытия, мелование бумаги*

Apsauginio ar dekoratyvinio sluoksnio sudarymas ant popieriaus, odos ar kartono paviršiaus.

**DENGTAŠIS PŪPIERIUS (KREIDINIS PŪPIERIUS)**

*Angl. coated paper*

*Rus. бумага с покрывным слоем, мелованная бумага*

Popierius su apsauginiu ar dekoratyviniu sluoksniu, pasižymintis glotniu, blizgiu paviršiumi.

**DŪGSNIS**

*Angl. stitch*

*Vok. (Heft)stich*

*Pranc. point*

*Rus. стежок*

Tarpas tarp dūrių lanko sąsiuvoje.

**DISTILIUOTAS VANDUO**

*Angl. distilled water*

*Vok. destilliertes Wasser*

*Pranc. eau distill*

*Rus. дистиллированная вода*

Garinimo būdu išgrynintas vanduo.

## **DRĖKĪNIMAS**

*Angl. Moistening, humidification*

*Vok. Anfeuchtung, Befeuchtung, Bewässerung*

*Pranc. humidification*

*Rus. увлажнение*

Medžiagos drėgnumo padidinimas ją apdorojant vandeniu ar jo garais.

## **DŽIOVINIMAS**

*Angl. drying*

*Vok. Trocknung*

*Pranc. sechage*

*Rus. сушка*

Drėgmės šalinimas iš popieriaus ar kitos medžiagos, leidžiant drėgmei išgaruoti į aplinką.

## **DUBLIĀVIMAS**

*Angl. backing, lining*

*Vok. Dublierung*

*Rus. дублирование*

Konservavimo būdas, kai vienoje arba abejose sunykusio popieriaus lakšto pusėse priklijuojama lapą sutvirtinanti medžiaga (popierius, audinys ar kt.).

# **F**

## **FERMEŅTINIS VĀLYMAS**

*Angl. enzyme cleaning, biological cleaning*

*Pranc. nettoyage biologique*

*Rus. ферментативная очистка*

Popieriuje ar audinyje esančių organinės kilmės dėmių šalinimas fermentais.

## **FĪLTRINIS PŌPIERIUS**

*Angl. filter paper, blotting paper, absorbent paper*

*Pranc. papier-filtre*

*Rus. фильтровальная бумага*

Porėtas, neklįjintas arba mažai klįjintas popierius.

## **FRONTISPĪSAS**

*Angl. frontispiece*

*Pranc. frontispice*

*Rus. фронтиспис*

Prieš antraštinį lapą įklijuojamas arba įsiuvas lapas su iliustracija.

# **G**

## **GAIDŲ LEIDINYS** Ntk.

Žr.: NATŲ LEIDINYS.

## **GĀLAI**

*Angl. galls*

*Pranc. galles*

*Rus. чернильные орешки наросты*

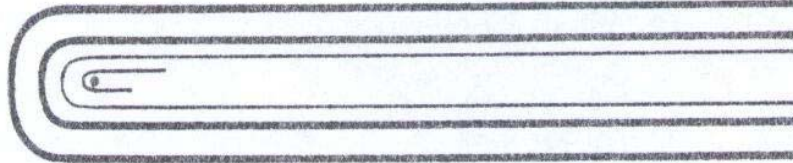
Gumbeliai, augantys ant kai kurių medžių ir krūmų (ąžuolų, pistacijų, eglūnų) - parazitų sukelti lapų ir pumpurų pakitimai. Dėl didelio taninų ir galo rūgšties kiekio daugelį šimtmečių naudojami gaminant rašalą ir rauginant odas.

### **GAUBIAMASIS PRIEŠLAPIS**

*Angl. single-section endpaper*

*Rus. накидной форзац*

Iš vientiso lapo padarytas priešlapis, gaubiantis brošiūros bloką arba pamfleto lanką; gali būti sudėtinis ir paprastas.



### **GELTĪMAS**

*Angl. yellowing*

*Vok. Gelbwerden*

*Pranc. jaunissement*

*Rus. желтение*

Aplinkos veikiamo, senėjančio popieriaus tapimas gelsvu.

**GILZĖ** Ntk.

Žr.: TŪTA

### **GYVŪNINIAI KLIJAI**

*Angl. animal glue*

*Rus. мездровый клей*

Klijai, gaminami iš gyvūninės žaliavos (galvijų kaulų ar odų, žuvų pūslių ir t.t.).

**GLICERINAS** Ntk.

Žr.: GLICEROLIS

### **GLICEROLIS (PROPANTRIOLIS)**

*Angl. glycerol*

*Vok. Glycerin*

*Pranc. glycérine*

*Rus. глицерин*

Bespalvis, saldaus skonio, klampus, higroskopiškas trihidroksilis alkoholis, kurio vandeninis tirpalas naudojamas popieriui plastifikuoti.

### **GLŪDINIMAS**

*Angl. smoothing*

*Pranc. polissage*

*Rus. сглаживание*

Iškilių ar sustorėjusių popieriaus, kartono, audinio plotų lyginimas specialiais įrankiais (pvz., kaulėliu).

# H

## HIGROSKŪPINIS DRĖKINIMAS

*Angl. humidification*

Medžiagos drėgnumo padidinimas ją laikant drėgnoje aplinkoje.

# I

## IDĖTINIS LAŅKAS

*Angl. inset*

*Pranc. encart*

*Rus. вкладная тетрадь*

Knygos lankas, dažniausiai iš keturių lapų, įdėtas tarp kito lanko lapų ir įsiūtas kartu su juo į bloką.



## ĮKLIJA

*Angl. tipped-in*

*Pranc. encart*

*Rus. вклейка*

Atskiras lapas su spausdintu tekstu ar iliustracija, įklijuotas į knygą, brošiūrą, periodinį leidinį; įklia gali būti kitokio popieriaus ir skirtingo formato.

## ĮKLIJAVIMAS

*Angl. tipping-in, tipping*

*Pranc. encartage, insertion*

*Rus. вклейка*

Atskirai spausdinto iliustruoto lapo priklijavimas jam numatytoje įrištos knygos bloko vietoje.

## ĮKLIJINIMAS

Žr.: KLIJINIMAS

## ĮRIŠIMAS

*Angl. binding, bookbinding*

*Vok. Einband*

*Pranc. reliure*

*Rus. переплет*

Lankų arba lapų sujungimas į bloką ir aptaisymas viršeliu (paprastai kietuoju).

## IŠGAUBĪMAS

*Angl. rounding*

*Vok. Rundung*

*Pranc. arrondir, verbe*

*Rus. кругление корешка*

Knygos bloko nugarėlės formavimas: patepus suspaustą nugarėlę klėjais, ji lengvais plaktuko smūgiais kalama kol įgauna gaubtą formą, o priekinis kraštas tampa įgaubtas. Tokio pavidalo knyga ne taip greitai suyra, lengviau verčiami lapai.

Ntk.: apvalinimas.

## IŠGAUBTÓJI NUGARĖLĖ

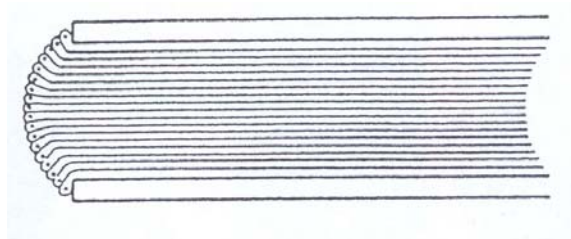
*Angl. round back*

*Vok. runder Buchrücken*

*Pranc. dos rond, dos arrondi*

*Rus. выгнутый корешок*

Gaubtos formos knygos nugarėlė.



## ĮTVARAS

*Angl. guard*

*Vok. Streifen*

*Pranc. onglet*

Į knygos bloką kartu su lankais įsiuvamos audinio ar popieriaus juostelės, prie kurių tvirtinami atskiri spausdinti, iliustruoti arba tušti lapai; jie gali būti priklijuojami arba prisiuvami.



## J

### JAPŪNIŠKASIS PŪPIERIUS

*Angl. japanese paper*

*Pranc. papier du Japon*

*Rus. японская бумага*

Itin kokybiškas, patvarus rankų darbo popierius, gaminamas iš Rytų Azijoje augančių specialiai apdorotų pluoštinių augalų žaliavos.

# K

## KĀBĒ

*Angl. wire staple, wire stitch*

*Vok. Heftdraht*

*Rus. проволочная скоба, скобка*

Metalinė vielelė brošiūros lankams susegti.

## KAPTĀLAS

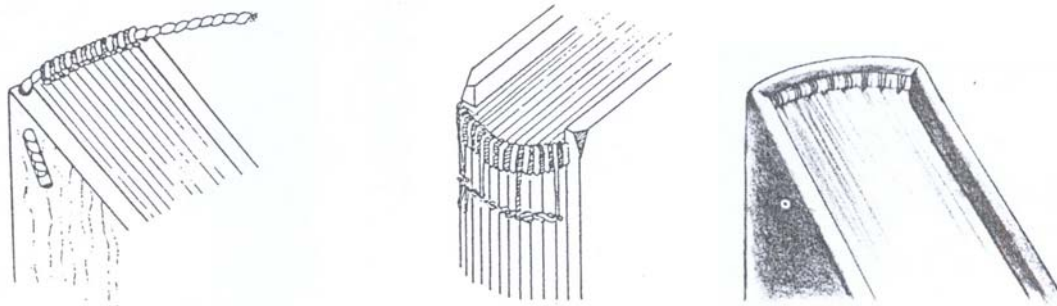
*Angl. headband, endband, head-cup*

*Vok. Kapital*

*Pranc. tranche-file*

*Rus. каптал*

Knygos elementas, tvirtinamas prie knygos bloko nugarėlės galų; senųjų knygų kaptalai – apsauginės paskirties; tai spalvotais siūlais apipinta odinė juostelė arba virvelė, kurios galiukai tvirtinami prie kietviršio pagrindų. Vėlesniais laikais kaptalai būdavo prisiuvami prie bloko lankų nugarėlių. Šiuolaikinių knygų kaptalai daromi iš perlenkto audinio juostelės, kurios viena briauna paprastai apipinama spalvotais siūlais arba pastorinama sulenkimo vietoje įdėta virvelė(šerdele); šios kaptalo juostelės prie bloko nugarėlės yra priklijuojamos, o ne įsiuvinamos. Pastarųjų dešimtmečių knygoms klijuojami ir pramoniniu būdu pagaminti kaptalai.



## KARTOGRĀFINIS PŪPIERIUS

*Angl. Map paper, plan paper*

*Pranc. papier cartographique*

*Rus. картографическая бумага*

Iš linų, medvilnės ir chemiškai apdorotų medienos plaušų gaminamas, gausiai klijintas, atsparaus paviršiaus ir stabilių matmenų popierius, tinkamas žemėlapiams ir atlasams spausdinti.

## KARTŪNAS

*Angl. board, paperboard*

*Vok. Pappe, Karton*

*Pranc. carton*

*Rus. картон*

Storas ir standus lakštinis popierius, gaminamas iš medienos plaušų arba medienos celiuliozės, makulatūros, skudurų. Kartonu vadinamas popierius, kurio vieno metro kvadratinis metras sveria 250 arba daugiau gramų.

## **KAULĖLIS**

*Angl. folder, bone*

*Vok. Falzbein*

*Rus. косточка, фальцебейн*

Pailgas, suplotas, iš kieto medžio,kaulo arba plastmasės padarytas įrankis, kurio vienas galas bukas ir paarvalintas, o kitas - dažniausiai smailesnis; kauleliu gludinamas nelygus popieriaus paviršius.

## **KIETĀSIS VIRŠĖLIS (KĪETVIRŠIS)**

*Angl. stiff cover, rigid cover*

*Vok. Einband, Buchdecke*

*Pranc. couverture rigide*

*Rus. твердый переплет*

Knygos bloką gaubiantis viršelis su kietu pagrindu (iš kartono, medžio lentelės, suklijuotų lapų), aptraukiamas oda, audiniu, popieriumi ar kita medžiaga.

## **KĪETVIRŠIO PĀGRINDAS**

*Angl. board, binder`s board*

*Vok. (Buch)deckel*

*Pranc. plat*

Kietojo viršelio detalė – lentelė iš kartono, medžio, rečiau – iš suklijuotų popieriaus lapų; kietviršio pagrindas tvirtinamas prie knygos bloko ir aptraukiamas popieriumi, oda ar audiniu.

## **KĪLPINĖ SIŪLĖ**

*Angl. kettle stitch, chain stitch, link stitch, catch*

*Vok. Fitzbund, Kettenstich*

*Pranc. point de chaînette*

Iš užmegztų kilpelių sudaryta siūlė prie knygos bloko nugarėlės galų.

## **KIŪMGRAUŽOS**

*Angl. worm-holes, insect-holes*

*Vok. Käferfrasse, Wurmgänge*

*Rus. червоточины*

Vabzdžių lervų išgraužtos landos popieriuje, odoje, medyje.

## **KLAPANAS** Ntk.

Žr.: UŽLANKAS

## **KLĖISTERIS**

*Angl. paste*

*Vok. Kleister*

*Pranc. colle en pâte, colle de pâte, colle d'amidon*

*Rus. крахмальный клейстер, растительный клей*

Plastiška, *minkšta*, lipni medžiaga, gaunama kaitinant vandenyje sumaišytą krakmolą (dažniausiai kviečių ir kukurūzų).

## **KLIJAĪ**

*Angl. adhesive, glue*

*Vok. Leim, Klebstoff*

*Pranc. adhesif, colle forte*

*Rus. клей*



Lipni medžiaga, gaminama iš celiuliozės esterių, gyvūninės (odu, kremzlių, kaulų) ir augalinės (krakmolo) kilmės medžiagų.

### **KLĪJINIMAS**

*Angl. 1. Sizing. 2. Resizing*

*Vok. Verleim*

*Pranc. encollage*

*Rus. проклеивание, проклейка*

1. Pramoninis klĳinimas: klĳinimo medžiagų pridėjimas į popieriaus masę arba ant popieriaus paviršiaus, gaminant popierių ir kartoną.

2. Restauracinis klĳinimas: popieriaus ir kartono lapų ĳmirkymas, aptepimas ar apipurškimas klĳiais.

### **KLĪJINIMO MĒDŽIAGA**

*Angl. Size*

*Pranc. apprêt*

*Rus. проклеивающий материал*

Popierių tvirtinanti, skysčių pralaidumą mažinanti medžiaga (želatina, krakmolos, modifikuota celiuliozė, sintetinės dervos, vaškas ir kt.), kurios dedama į popieriaus masę arba dengiamas popieriaus paviršius.

### **KLIJŪOTINIS BLŪKAS**

*Angl. adhesive book block*

*Rus. клеевой бесшвейный блок*

Knygos blokas, suformuotas iš atskirų, nugarėlėje suklijuotų lapų.

### **KNYGA**

*Angl. book*

*Vok. Buch*

*Pranc. livre*

*Rus. книга*

Neperiodinis leidinys iš susiūtų ar kitaip sujungtų popieriaus (arba kitokios medžiagos) lapų. Knyga paprastai sudaryta iš daugiau nei 3 spaudos lankų arba 48 puslapių; svarbiausios knygos dalys: viršelis, priešlapiai, blokas, antraštinis lapas.

### **KNŪGOS BLŪKAS**

*Angl. text block*

*Vok. Buchblock*

*Pranc. corps du volume, bloc, corps d'ouvrage*

*Rus. книжный блок*

Sukomplektuoti ir sujungti leidinio lapai ar lankai be viršelio.

### **KNŪGOS BLŪKO FORMĀVIMAS**

*Angl. forwarding*

*Rus. обработка книжного блока*

Susiūto knygos bloko nugarėlės išgaubinimas, (kartais – išgaubimas ir užknabinimas), sutvirtinimas popieriaus ar audinio juostele (prieklija) bei priešlapių ĳklĳavimas.

### **KNŪGOS BLŪKO KRAŠTAĪ**

*Angl. edges*

*Vok. Rundumschnitt*

*Pranc. trois tranches*

*Rus. обрез книжного блока*

Viršutinis, priekinis ir apatinis knygos bloko pakraščiai; gali būti nudažyti, paausuoti, papuošti įspaudais.

### **KNŪGOS LAŅKAS (LAŅKAS)**

*Angl. section, book section, folded sheet*

*Vok. Heft*

*Pranc. cahier*

*Rus. книжная тетрадь, тетрадь*

Knygos bloko elementas: sulankstytų ir sukomplektuotų spausdintų lapų pluoštas. Iš knygos lankų formuojamas blokas.

### **KOLENKORAS**

*Angl. calico*

*Pranc. calicot*

*Rus. коленкор*

Medvilninis, dažytas, impregnuotas audinys, naudojamas kietųjų viršelių nugarėlėms ir kietviršių pagrindams apklijuoti.

### **KONSERVAVIMAS**

*Angl. conservation*

*Vok. Konservierung*

*Pranc. conservation, préservation*

*Rus. консервация*

Dokumentų apdorojimas (dezinfekavimas, sausasis valymas, dėžučių ir aplankų gaminimas), siekiant sulėtinti jų natūralųjį senėjimą.

### **KONSOLIDAVIMAS** Ntk.

Žr.: SUTVIRTINIMAS

### **KRĄŠTO DYGSNIĀVIMAS, KRĄŠTO SIUVĪMAS**

*Angl. side stitching, side sewing, stab-sewing, stabbing*

*Vok. Blockheftung, Seitenstich*

*Pranc. couture à plat, piqûre au block*

*Rus. шитье втачку*

Bloko lankų arba lapų jungimas, jų kraštą šalia nugarėlės dygsniuojant vielele arba adata ir siūlu.

### **KREIDĖJIMAS**

*Angl. chalking*

*Rus. меление*

Smulkių pigmento dalelių išsiskyrimas popieriaus dangos paviršiuje, dėl senėjimo suirus riškliui arba dangą paveikus mechaniškai (spausdinant, lankstant ir kt.).

## **L**

### **LAIKMENĀ**

*Angl. support*

*Pranc. support*

*Rus. материальная основа*

Medžiagiškasis dokumento pagrindas (popierius, pergamentas ir kt.), kuriame užfiksuojama informacija.

## LAIKRAŠTINIS PŪPIERIUS

*Angl. newsprint*

*Pranc. papier journal*

*Rus. газетная бумага*

Iš medienos plaušienos gaminamas pigus, neilgaamžis popierius.

## LAISVĀSIS PRÍEŠLAPIO LĀPAS

*Angl. fly leaf*

*Vok. fliegendes Vorsatzblatt*

*Pranc. garde volante*

*Rus. свободный лист форзаца*

Priešlapio dalis – vartomas tuščias lapas knygos pradžioje ir pabaigoje tarp priklijuojamojo priešlapio lapo ir kraštinio lanko. Laisvųjų priešlapių gali būti daugiau negu vienas.

## LAŅKAS

Žr.: KNYGOS LANKAS

## LAŅKSTĒ

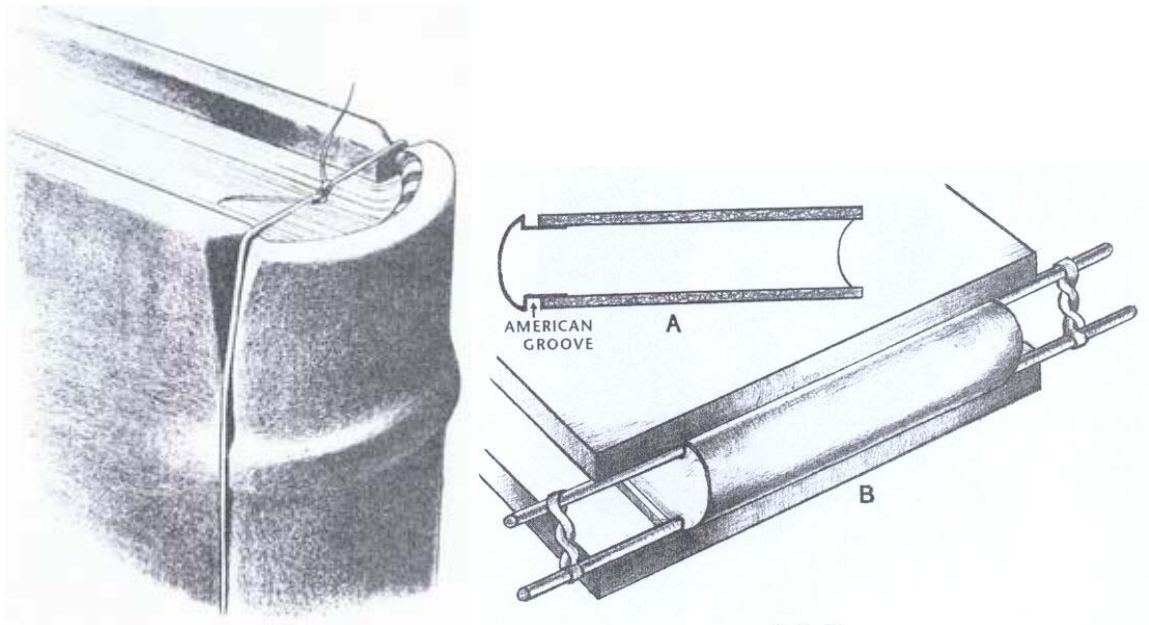
*Angl. joint*

*Vok. Scharnier, Gelenk*

*Pranc. charnière*

*Rus. шарнир*

Sujungimo sritis tarp nugarėlės ir viršelio dalių, besilankstanti knygą atverčiant ir užverčiant; gali būti su grioveliu ir be jo.



## LANKŪMAS

*Angl. creasability*

*Vok. Biegsamkeit*

*Rus. гибкость*

Popieriaus, kartono ar odos savybė nesuskilti lankstant.

### **“LAPIŲ” DĖMĖS**

Žr.: RUSVĖS

### **LEDERĪNAS**

*Angl. leatherette*

*Rus. ледерин*

Odą imituojanti reljefinė medžiaga iš medvilninio audinio arba tvirto popieriaus, padengto elastinga plėvele; naudojama knygų viršeliams aptraukti.

### **LIASĖ** Ntk.

Žr.: SKIRTELĖ

### **LIEJĪMAS (LĀKŠTINIS LIEJĪMAS)**

*Angl. leafcasting*

*Rus. бумажное литье*

1. Popieriųjų dokumentų prarastų dalių atkūrimas liejimo mašinoje.
2. Popieriaus lakštų gaminimas liejimo mašinoje.

### **LIEJINŪS**

*Angl. cast, moulding*

*Rus. бумага ручного отлива*

Liejimo būdu iš popieriaus masės pagamintas lakštas.

### **LYGIAGRETŪSIS ANTRAŠTĪNIS LĀPAS**

Antraštinis lapas, kuriame pateikiami leidinio duomenys kita kalba. Spausdinamas greta pagrindinio antraštinio lapo.

### **LIGNĪNAS**

*Angl. lignin*

*Vok. Lignin*

*Pranc. lignine*

*Rus. лигнин*

Sudėtinga organinė medžiaga, randama sumedėjusiuose augaluose. Lignino turintis popierius nėra ilgaamžis.

## **M**

### **MEDIĖNOS PLAUSĪENOS PŌPIERIUS**

*Angl. groundwood paper, mechanical pulp paper*

*Rus. бумага из древесной массы*

Iš mechaniškai apdorotos medienos plaušienos gaminamas popierius.

### **MĖNO KŪRINIŪ PŌPIERIUS**

*Angl. art paper*

*Rus. бумага для графических работ, художественная бумага*

Iš chemiškai apdorotos medienos plaušienos gaminamas kalandruotas, su mineraliniais užpildais ar danga, dailės kūriniais skirtas aukštos kokybės popierius arba kartonas.

### **MINKŠTĀSIS VIRŠĖLIS**

*Angl. limp cover, limp binding*

*Vok. biegsamer Deckel*

*Pranc. couverture*

*Rus. гибкая переплетная крышка*

Iš lanksčios įrišimo medžiagos (popieriaus, pergamento, veleno ir kt.) pagamintas ir pagrindo neturintis viršelis.

# N

## **NATŪ LEIDINYS**

*Angl. sheet music*

*Vok. Musikalien*

*Rus. нотное издание*

Leidinys, sudarytas iš vieno ar keleto natomis užrašytų muzikos kūrinių.

## **NEAPIPJAUTIEJI KRAŠTAI**

*Angl. deckle edges*

*Vok. Bütttenrand*

*Rus. неровные края*

Nelygūs, banguoti, netolygaus storio, rankiniu būdu pagaminto popieriaus lakšto kraštai.

## **NEATSKIRIAMASIS VIRŠĖLIS**

*Angl. self-cover, integral cover*

Viršelis, spausdinamas tame pačiame spaudos lanke kartu su leidinio, paprastai brošiūros arba pamfleto, lapais, todėl suformuojamas tik sulanksčius spaudos lanką.

## **NEPRIĖLIPA**

*Angl. holiday*

*Rus. неприклеенное по недосмотру место*

Sritis, kur neprigludo ar neprilipo du suklijuoti sluoksniai.

## **NEUTRALIZAVIMAS**

*Angl. deacidification*

*Vok. Neutralisation*

*Pranc. désacidification*

*Rus. нейтрализация*

Rūgštingumo mažinimas šarminėmis medžiagomis ar jų tirpalais.

Ntk. NURŪGŠTINIMAS

## **NEUTRALŪSIS TIRPALAS**

*Angl. neutral solution*

*Rus. нейтральный раствор*

Tirpalas, kurio pH lygus 7.

## **NUGARĖLĖ**

*Angl. spine, back, backbone, shelfback*

*Vok. Buchrücken, Rücken, Buch Rücken*

*Pranc. dos*

*Rus. корешок*

1. Knygos bloko įrišamasis kraštas; knygos bloko nugarėlė.

2. Knygos viršelio dalis, dengianti bloko nugarėlę.

## **NÚOPYLOS**

Nuo plaunamų dokumentų nupiltas skystis.

**NURŪGŠTINIMAS** Ntk.  
Žr.:NEUTRALIZAVIMAS

## O

### **ÓDA**

*Angl. leather*

*Vok. Leder*

*Pranc. cuir, peau*

*Rus. кожа*

Tam tikrais būdais išdirbtas gyvulio kailis - medžiaga knygų viršeliams aptraukti.

### **ODINIS ĮRIŠIMAS**

*Angl. leather binding*

*Vok. Lederband*

*Pranc. une reliure en maroquin (peau)*

*Rus. кожаный переплет*

Knygų įrišimas, kai knygos kietviršis aptraukiamas oda; ji gali būti vientisa arba iš atskirų dalių.

### **ORGĀNINIS STIKLAS**

*Angl. organic glass*

*Vok. organische Glas*

*Rus. органическое стекло*

Skaidrus plastikas, dažniausiai polimetilmetakrilatas, kaip pagalbinė medžiaga naudojamas restauravimo darbams atlikti.

## P

### **PAGĀLBINIS LĀKŠTAS**

*Angl. auxiliary sheet*

*Rus. вспомогательный лист*

Popieriaus, kartono, polipropileno ar kitokios medžiagos lakštas, naudojamas tam, kad dokumentas nebūtų pažeistas atliekant kai kurios dokumentų restauravimo ir konservavimo veiksmus (plaunant, klijuojant, presuojant).

### **PAGRINDINIS (DIDŪSIS) ANTRAŠTINIS LĀPAS**

*Angl. main title page*

*Vok. Titelblatt, Haupttitelblatt*

*Rus. основной титульный лист*

Antraštinis lapas, kuriame spausdinami išsamiausi duomenys apie leidinį: autorius, antraštė, priešantraštė, poantraštė, leidimo duomenys.

### **PAMFLĒTAS**

*Angl. pamphlet*

*Vok. Heft*

*Rus. однотетрадная брошюра*

Vieno lanko leidinys; gali būti su viršeliu arba be jo.

## **PAPILDOMASIS ANTRAŠTINIS LĀPAS**

Lapas, spausdinamas greta pagrindinio antraštinio lapo. Jame nurodomi ankstesnio leidimo antraštinio lapo duomenys originalo kalba.

## **PAPRAŠTĀSIS PRIEŠLAPIS**

*Angl. endpaper*

*Vok. Vorsatz*

*Pranc. page de garde*

*Rus. цельнобумажный форзац*

Iš perlenkto vientiso lapo padarytas priešlapis.

## **PAPŠERIS** Ntk.

Žr.: PJAUSTYTUVAS

## **PASPORTĀVIMAS**

*Angl. mounting*

*Pranc. montage*

*Rus. установка в паспорту*

Grafikos kūrinio, akvarelės, fotografijos patalpinimas į paspartą – iš berūgščio kartono arba storo popieriaus padarytą rėmą.

## **PAŠALINIS ĄTSPAUDAS**

*Angl. set off, rub off, offset*

*Vok. Offsetverfahren Drucken*

Nenumatytas teksto arba iliustracijos atspaudas gretimame lape; gali atsirasti spausdinant, komplektuojant, įrišant lapus – jei tuo metu dažai dar neišdžiūvę arba yra nepatvarūs.

## **PATAKĀ**

*Angl. damp stain, flow*

*Pranc. tache d'humidité*

*Rus. затек*

Dėmė, atsiradusi popieriaus ar audinio dviejų sričių –sausos ir šlapios – sandūroje.

Ntk.: aureolė.

## **PAVIRŠINIO AKTYVŪMO MĒDŽIAGA (PAM)**

*Angl. surface-active agent (surfactant)*

*Vok. Grenzflächenaktivmittel*

*Pranc. agent surfactif, surfactif*

*Rus. поверхностно-активное вещество (ПАВ)*

Paviršiaus įtemptį mažiananti, putojanti medžiaga, kurios vandeniniu tirpalu plaunami užteršti paviršiai.

## **PELĒSINIS GRYBĒLIS**

*Angl. fungus*

*Vok. Schimmelpilz*

*Pranc. champignon*

*Rus. плесневой грибок*

Drėgnose vietose paplitęs parazitinis bechlorofilis sporinis augalas, mintantis organinėmis medžiagomis.

## **PERGAMĒNTAS**

*Angl. parchment, vellum*

*Vok. Pergament*

*Pranc. parchemin, vélin*

*Rus. пергамент*

Specialiai apdorota oda, skirta rašyti, tapyti, knygoms aptaisyti.

## **PERGAMENŲINIS ĮRIŠĪMAS**

*Angl. parchment binding*

*Vok. Pergamentband*

*Pranc. une reliure en velin*

*Rus. пергаментный переплет*

Knygų įrišimas, kai knygos nugarėlė ir kietviršio pagrindai aptraukiami pergamentu.

## **PERHIDRŌLIS**

*Angl. perhydrol*

*Vok. Perhydrol*

*Pranc. perhydrol*

*Rus. пергидроль*

30 procentų vandenilio peroksido vandeninis tirpalas.

## **PETĒLIAI**

*Angl. shoulders*

*Vok. Abpresslätze, Rückenfalze*

*Pranc. mōrs*

*Rus. заплечики, отогнутые фальцы*

Užknabinti, kumpi išgaubtos bloko nugarėlės kraštai; formuojant petelių kumpumą ir dydį, atsižvelgiama į kietviršio pagrindo storį.



## **pH**

*Angl. pH*

*Rus. водородный показатель*

Vandenilio jonų koncentracijos neigiamas dešimtainis logaritmas – medžiagos arba tirpalo rūgštingumo ar šarmiškumo matas.

## **PJAUSTYTUVAS**

*Angl. cutter*

*Vok. Schneidewerkzeug*

*Rus. настольная картонорубилка*

Įrenginys su įtaisytu peiliu kartonui ir popieriui pjaustyti.

Ntk.: papšeris.



**PJOVÌMAS**

*Angl. cutting, cutting off*

*Vok. Schneiden*

*Rus. резание*

Popieriaus ir kartono režimas.

**PLASTIFIKĀTORIUS**

*Angl. plastifier, plasticizer, plasticizing agent*

*Vok. Plastifikatoren*

*Pranc. plastifiant*

*Rus. пластификатор*

Klampi ir higroskopiška organinė medžiaga, kurios tirpalai naudojami trapaus popieriaus elastingumui padidinti.

**PLASTIFIKĀVIMAS**

*Angl. plastifying, plasticizing*

*Vok. Plastifizierung*

*Pranc. plastification*

*Rus. пластификация*

Trapaus popieriaus elastingumo didinimas plastifikatoriumi.

**PLAŪŠAS**

*Angl. fiber*

*Vok. Faser*

*Pranc. fiber*

*Rus. волокно*

Pailga, smailiais galais, storomis sienelėmis ląstelė – mikrostruktūrinis augalo sandaros elementas.

**PLOKŠČIÓJI NUGARĒLĒ**

*Angl. flat back*

Negaubta knygos nugarėlė.

**PLOVÌMAS**

*Angl. washing*

*Vok. Waschen*

*Pranc. nettoyage*

*Rus. промывка промывание*

Nešvarumų šalinimas iš popieriaus skalaujant jį vandeniu arba vandeniniais tirpalais.

**PLÚOŠTAS**

*Angl. fibre, fiber, filament*

*Vok.*

*Pranc. fibre*

*Rus. волокно*

Tekstilės ir popieriaus žaliava – stiprūs plaušeliai, kurių ilgis daug didesnis už storį. Struktūra, kurią sudaro pluošto pavidalo struktūriniai elementai, vadinama pluoštine struktūra.

**POLIPROPILĒNAS (POLIPROPĒNAS)**

*Angl. polypropene, polipropene, polypropylene*

*Vok. Polypropene*

*Pranc. polypropene*

*Rus. полипропилен*

Medžiaga, iš kurios pagaminti neaustiniai lakštai restauruojant naudojami kaip pagalbiniai lakštai.

### **PÓPIERIAUS MĀSĖ**

*Angl. pulp*

*Vok. Papierbrei, Papierstoff*

*Pranc. la pâte à papier, papier mache*

*Rus. масса бумаги, бумажная масса*

Mechaniškai arba chemiškai apdorota augalinė žaliava, iš kurios gaminamas popierius.

### **PÓPIERIUS**

*Angl. paper*

*Vok. Papier*

*Pranc. papier*

*Rus. бумага*

Lakštinė medžiaga, suformuota ant tankaus sieto iš skystos augalinių plaušų masės.

### **PRALAIÐUMAS VĀNDENIUI**

*Angl. water permeability, permeability to water*

*Pranc. resistance eau*

*Rus. водонепроницаемость*

Popieriaus ir kartono gebėjimas praleisti vandenį.

### **PRARADĪMAS**

*Angl. loss*

*Pranc. perte*

*Rus. утрата*

Faktas, nusakantis kurios nors dokumento dalies netekimą.

### **PRARASTĀSIS FRAGMENTAS**

*Angl. loss*

*Rus. утраченный фрагмент*

Dingusi dokumento lapo ar viršelio dalis.

Ntk.: praradimas.

### **PRĒSAS**

*Angl. press*

*Vok. Presse*

*Pranc. presse*

*Rus. пресс*

Slėgimo mechanizmas restauruojamiems dokumentams suspausti.

### **PRĪEKINIS KNŪGOS BLÒKO KRĀŠTAS**

*Angl. fore edge, front edge*

*Vok. Vorderschnitt*

*Pranc. tranche de gouttiere*

*Rus. боковой некорешковый торец книжного блока, передний обрез книжного блока*

Bloko kraštas, esantis priešais nugarėlę (lygiagretus nugarėlei).

### **PRĪEKINIS KNŪGOS KRĀŠTAS**

*Angl. fore edge, front edge*

*Vok. Vorderschnitt*

*Pranc. tranche de gouttiere*

*Rus. боковой торец книжного блока*  
Knygos kraštas, lygiagretus jos nugarėlei.

### **PRÍEKLIJA**

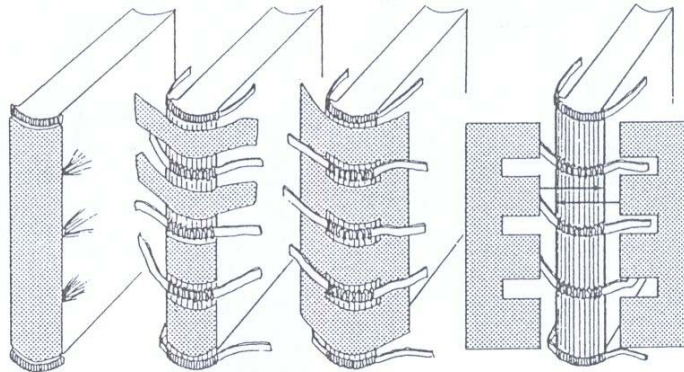
*Angl. lining, spine lining, spine reinforcement*

*Vok. Rückenbeklebung*

*Pranc. claie, garniture de dos*

*Rus. оклеечный материал*

Ant knygos bloko nugarėlės klijuojama ją sutvirtinanti detalė iš popieriaus, audinio, pergamento. Prieklija gali būti su praplatintais krašteliais, kurie priklijuojami prie kietviršių pagrindo.



### **PRIEŠANTRAŠTINIS (MAŽÀSIS) LĀPAS**

Prieš antraštinį lapą esantis spaudinio lapas, kuriame nurodoma leidinio antraštė, kartais autorius.

### **PRÍEŠLAPIO KLŌSTĒ**

*Angl. zig-zag fold, concertina fold*

*Vok. Falz*

*Rus. фальц, фальчик*

Užlenktasis priešlapio kraštelis, į kurį, formuojant knygos bloką, dedamas pirmasis ar paskutinis lankas. Susiuvus bloką, priešlapio klostė priklijuojama prie gretimo lanko.

### **PRÍEŠLAPIS**

*Angl. endpaper*

*Vok. Vorsatz*

*Pranc. page de garde, feuille de garde, garde, page blanche, garde couleur*

*Rus. форзац*

Knygos dalis, jungianti knygos bloką su viršeliu. Tai perlenktas balto, spalvoto ar marginto popieriaus lapas, kurio viena dalis pritvirtinama (prisiuvama, priklijuojama) prie išorinio knygos lanko šaknelės, kita dalis priklijuojama prie vidinės kietviršių pagrindo pusės. Priešlapio lapų gali būti daugiau negu du, retais atvejais – vienas.

## PRÍŠNUGARIS

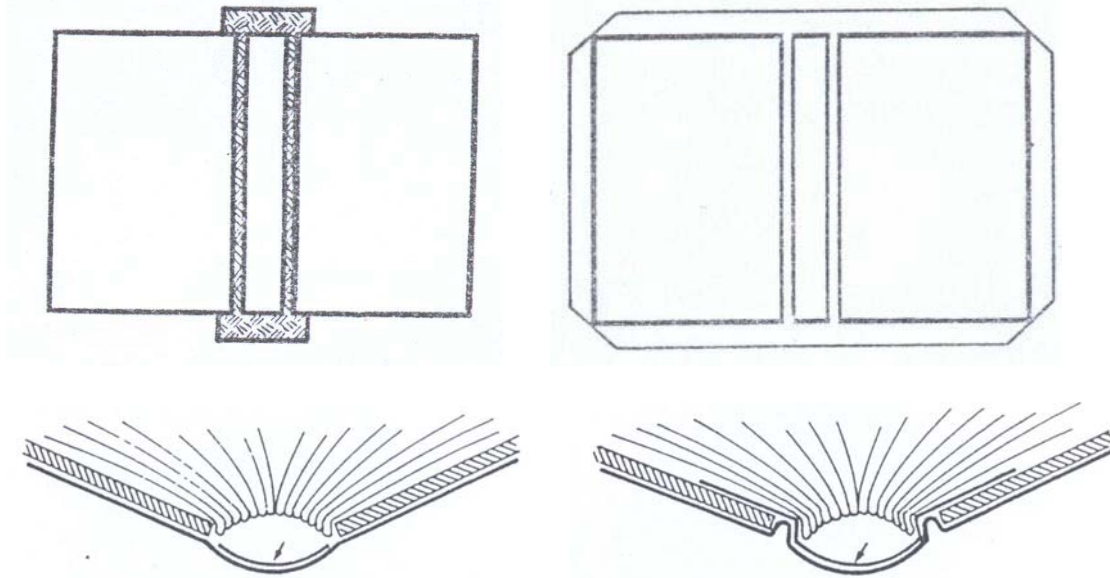
*Angl. inlay*

*Vok. Rückeneinlage*

*Pranc. carte de dos*

*Rus. отсма*

Tvirtinamoji viršelio nugarėlės detalė: storo popieriaus arba kartono juostelė, klijuojama ant viršelio nugarėlės vidinėje pusėje; priešnugaris daromas tokio pat ilgio kaip viršelio dalys ir nors 1 mm platesnis už bloko nugarėlę.



## PRIKLIJÚJAMASIS PRÍŠLAPIO LÁPAS

*Angl. pastedown, paste-down, board paper*

*Vok. Spiegelblatt*

*Pranc. garde, contreplat, contre-garde, garde collée*

*Rus. наклеиваемый (наклейной) лист форзаца*

Priešlapio dalis – balto, spalvoto, marginto popieriaus lapas, klijuojamas prie kietviršio pagrindo vidinės pusės.

## PRIKLIJÚJAMASIS PRÍŠLAPIS

*Angl. tipped-on endpaper, tipped-in endpaper*

*Vok. angeklebtes Vorsatz*

*Rus. приклеивной форзац*

Priešlapis, kurio vienas lapas klijuojamas prie kietviršio pagrindo, o kitas – prie knygos bloko išorinio lapo, pastarojo kraštą šalia bloko nugarėlės patepus kliais. Dažniausiai tai - paprastasis priešlapis, retais atvejais – sudėtinis.

## PŪSLĒLĒ

*Angl. blister*

*Vok. Kürschner*

*Pranc. ampoule*

*Rus. вздутые, чуж*

1. Išgauba suklijuotų medžiagų paviršiuje, susidariusi dėl tarp sluoksnių likusio oro ar skysčio.

2. Išgauba popieriaus lape dėl susidariusio oro maišelio, popierių netinkamai apdorojus tirpalais (pvz., vandenilio peroksido tirpalu).

### **PUSAUDEKLINIS ĮRIŠIMAS (PUSTEKSTILINIS ĮRIŠIMAS, PUSDROBĖNIS ĮRIŠIMAS)**

*Angl. half clothbound*

*Rus. составной переплет*

Sudėtinio įrišimo tipas, kai knygos nugarėlė aptraukiama audiniu, o kietviršio pagrindai – kitokia medžiaga. Neretai audiniu apklijuojami ir knygos kampai.

### **PUSODINIS ĮRIŠIMAS**

*Angl. half leather binding*

*Vok. Halblederband*

*Pranc. demi-reliure en cuir*

*Rus. составной переплет*

Sudėtinio įrišimo tipas, kai knygos nugarėlė aptraukiama oda, o kietviršio pagrindai – popieriumi ar kita medžiaga. Oda gali būti apklijuojami ir viršelio kampai bei kietviršių sritis prie priekinio krašto.

## **R**

### **RĄŠOMOJI MĒDŽIAGA**

*Angl. medium, media*

Medžiaga (rašalas, dažai), kuria laikmenoje užfiksuota informacija.

### **RAUKŠLĖJIMASIS**

*Angl. creasing, wrinkling*

*Vok. Knitterung, Faltenbildung*

*Pranc. froissement*

*Rus. образование складок, образование морщин*

Raukšlių susidarymas lakšte.

### **RESTAURACINIS KLĪJINIMAS**

*Angl. hand sizing, resizing*

*Pranc. reencollage*

*Rus. реставрационное рпоклеивание*

Klijinimo būdas panardinant popieriaus lakštą į vonelę su klijinimo medžiaga arba tos medžiagos tepimas ar purškimas ant popieriaus; tai vienas iš popieriaus restauravimo veiksnių.

### **RESTAURĀVIMAS**

*Angl. restoration*

*Vok. Restaurierung*

*Pranc. restauration*

*Rus. реставрация*

Senų ir sunykusių dokumentų pirminės būklės atkūrimas išsaugant autentišką jų pavidalą ir prailginant amžių.

## **RETUŠĀVIMAS**

*Angl. retouching, inpainting*

*Vok. Retusche*

*Pranc. retouche*

*Rus. ретуширование, ретушевка*

Fotografijos ar meno grafikos kūrinio vaizdo pažeidimų šalinimas.

## **REVERSAS**

*Angl. reverse*

*Vok. Vorderseite*

*Pranc. reverse*

*Rus. переверт*

Atvirkščioji meno kūrinio, akvarelės, plakato, žemėlapių pusė.

## **RIŠAMĀSIS KRĀŠTAS**

*Angl. binding edge*

*Pranc. tranche de reliure*

Susiuvamas, suklijuojamas ar kitaip sutvirtinamas knygos bloko lapų ar lankų kraštas.

## **RYŠIAI**

*Angl. bands, sewing support*

*Vok. (Heft)bunde*

*Pranc. nerf*

*Rus. шнуры*

Suktos lininės ar kanapinės virvelės arba juostelės iš nestoro audinio ar pergamento, prie kurių siuvami knygos bloko lankai.

## **RŪSVĒS (“LĀPIŲ” DĒMĒS)**

*Angl. foxing*

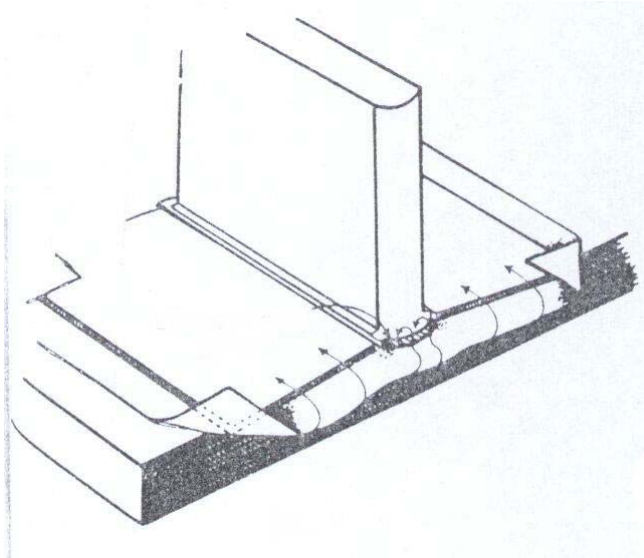
*Pranc. piqûre*

*Rus. фоксинг, лисьи, бурые пятна*

Rudos mažos dėmelės, atsiradusios pelėsinių grybelių pažeistame popieriuje. Šios rūšies dėmių paprastai pasitaiko 18 a.pab. – 19 a. mašiniu būdu pagamintame celiuliozės popieriuje.

## **RUMBĒLIS**

Vietoje kaptalo suformuota storesnė briaunelė viršelio nugarėlės gale, prie dengiamosios medžiagos užlaidos vidinėje pusėje priklijuojant virvelę arba siaurą juostelę.



## S

### **SĄSIUVA**

*Rus. сшивка*

Susiūtoji knygos lapų sritis.

### **SAUSĀSIS VĀLYMAS**

*Angl. dry cleaning*

*Vok. Waschen*

*Pranc. nettoyage à sec*

*Rus. механическая чистка*

Dulkių ir purvo šalinimas nuo dokumentų ir grafikos atspaudų teptukais, trinamosiomis arba abrazyvinėmis medžiagomis.

### **SEGTINIS BLOKAS**

*Angl. clipped block*

*Vok. Draht geklammerter Block*

*Rus. скрепленный блок*

Kabėmis iš specialios vielos sutvirtintas knygos blokas.

### **SIŪTINIS BLOKAS**

*Angl. sewed block*

*Vok. geheftete Buchblock*

*Rus. швейное скрепление*

Siūlais susiūtas knygos blokas.

### **SIUVĪMAS**

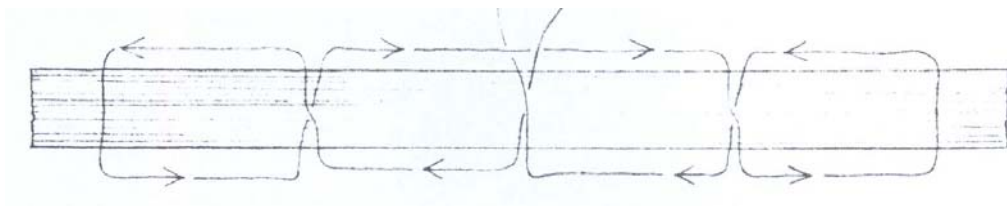
*Angl. sewing*

*Vok. Heftung*

*Pranc. couture, brochage*

*Rus. шитье, скрепление тетрадей шитьем*

Knygos lankų jungimas vienas prie kito adata ir siūlu.

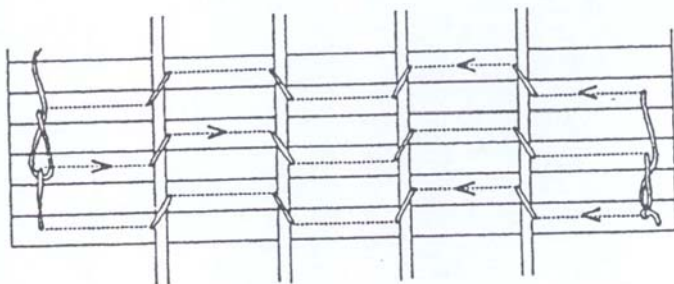


### SIUVĪMAS PĒRŠOKANT

*Angl. sewing two-on, sewing three-on etc.*

*Rus. шитье в две тетради, в три тетради и т.д.*

Lanku jungimo ī blokā būdas, kai siuvama īs karto po du lankus (po trīs lankus ir t.t.).

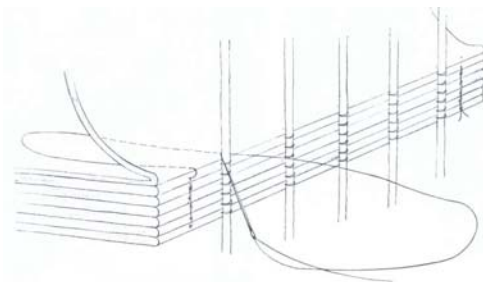


### SIUVĪMAS PRIĒ RYŠIŪ

*Angl. sewing on cords, sewing on tapes, flexible sewing, tape sewing, sewing all on*

*Rus. шитье на тесьму, шитье на три шнура, на четыре шнура и т.д.*

Knygū lankū siuvimas prie staklelēs īštemptū ryšiū. Siuvant vienā lankā prie kito, ryšiai yra užkabinami siūlu, todėl jie priglunda prie siuvamo bloko nugarēlēs.



### SIUVĪMAS PRIĒ RYŠIŪ PĒRŠOKANT

*Angl. sewing two-on, sewing three-on*

*Vok. Wechsel(stich)heftung*

*Pranc. couture à deux (trois etc.) cahiers*



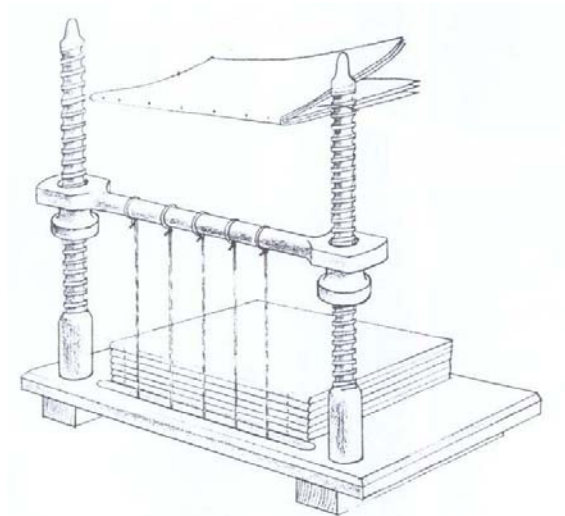
Knygų lankų siuvimas prie staklėlės ištemptų ryšių iš karto po du lankus (po tris lankus ir t.t.); ryšiai yra užkabinami siūlu, todėl jie priglunda prie siuvamo bloko nugarėlės.

### **SIUVIMO STAKLĖLĖS**

*Angl. sewing frame*

*Rus. шивальный станок*

Knygoms siūti skirtas įtaisas, sudarytas iš lygios platokos lentelės, prie kurios kraštų pritvirtinti du statramsčiai su virvelėmis ir skersinėliu.



### **SKĖLDĖJIMAS**

*Angl. cracking*

*Vok. Kracken*

*Rus. растрескивание, крекинг*

Lakšto dangos arba vidinių sluoksnių pleišėjimas.

### **SKĖLĪMAS (PŪPIERIAUS SKĖLĪMAS)**

*Angl. splitting, paper splitting*

*Rus. расщепление*

Popieriaus arba kartono lakšto dalijimas į du sluoksnius.

### **SKIRTĖLĖ**

*Angl. bookmark(er)*

*Vok. Lesezeichen*

*Pranc. signet*

*Rus. ляссе, ленточка закладка*

Į knygą prie viršutinio nugarėlės galo ties viduriu įklijuota, paprastai ilgesnė už knygos ilgį šilkinė juostelė ar virvelė skaitomai knygos vietai pasižymėti.

### **SKUDURINIS PÓPIERIUS**

*Angl. rag paper*

*Rus. тряпичная бумага*

Iš tam tikrais būdais apdorotų medvilnių, lininių, kanapinių skudurų pagamintas popierius.

Ntk.: audininis popierius.

**SLIZŪRA** Ntk.

Žr.: UŽLANKAS.

### **SMALKÀ**

*Angl. sealing wax*

*Rus. сургуч*

Antspaudų medžiaga: neaukštoje temperatūroje minkštėjanti masė - saku, pigmento ir šelako mišinys.

### **SMALTA**

*Angl. smalt*

*Vok. Siegellack*

*Rus. смальта*

Stiklo pavidalo tamsiai mėlynos spalvos medžiaga, kurios sudėtyje yra silicio, kalio oksido ir kobalto oksido. Smaltos milteliai naudojami popieriaus gamyboje kaip dažomoji medžiaga.

### **SPAUSTŪVAI**

*Angl. backing boards, backing press*

*Rus. переплетные тиски*

Įtaisas iš dviejų storų lentų su įsuktais varžtais, skirtas suspausti knygos bloką tuo metu, kai džiovinama ir formuojama klėjais ištepta bloko nugarėlė.

### **SUDĒTINIS ĮRIŠĪMAS**

*Angl. 1. Half binding, three quarter binding*

*Angl. 2. Quarter binding*

*Rus. составной переплет*

1. Įrišimas, kai knygos nugarėlė, dalis kietviršių pagrindo prie nugarėlės ir kampai (arba nugarėlė ir viršelio priekinis kraštas) aptraukiami viena medžiaga, o likusi viršelio dalis – kita medžiaga.

2. Įrišimo būdas, kai knygos nugarėlė aptraukiama viena medžiaga, o kietviršių pagrindas – kita.

### **SUDĒTINIS PRĪEŠLAPIS**

*Rus. составной форзац*

Iš atskirų (dviejų ir daugiau) lapų sudarytas priešlapis.

### **SUSITRAUKĪMAS**

*Angl. shrinking, shrinkage*

*Vok. Krumpfung, Schrumpfung*

*Pranc. retrait*

*Rus. усадка*

Popieriaus, odos ar kitos medžiagos matmenų sumažėjimas (dažniausiai džiūstant).

## **SUSPAUDĪMAS**

*Angl. nipping*

*Vok. Pressung*

*Pranc. mise en presse*

*Rus. обжим*

Susiūtos knygos suslėgimas formuojant lankstę.

## **SUTVĪRTINIMAS (KONSOLIDĀVIMAS)**

*Angl. consolidation*

*Vok. Konsolidierung*

*Pranc. consolidation*

*Rus. консолидация, укрепление, закрепление*

Trupančių ar atšokusių dažų tvirtinimas prie rašomojo pagrindo tam tikromis medžiagomis (pvz., želatinos tirpalu).

## **Š**

### **ŠAKNĖLĖ**

*Angl. rootlet*

*Vok. Abschnitt*

Knygos bloko ar lanko kraštas, esantis prie nugarėlės.

### **ŠĀRMINĖS MĒDŽIAGOS ATSARGĀ**

*Angl. alkali reserve*

*Pranc. r  serve alcaline*

*Rus. щелочной резерв*

Šarminė medžiaga apdorotame dokumente likęs cheminis junginys, neleidžiantis jam rūgštėti.

### **ŠĀRMINIMAS**

*Angl. alkaline process*

*Rus. щелачивание*

Restauravimo – konservavimo veiksmas, kai dokumentui suteikiama šarminės medžiagos atsarga.

**ŠĀRMINIS REZERVAS** Ntk.

Žr.: ŠĀRMINĖS MEDŽIAGOS ATSARGĀ

## **T**

### **TAĪSYMAS**

*Angl. repair*

*Vok. Reparatur*

*Pranc. reparation*

*Rus. ремонт*

Dalinis suirusių dokumentų funkcionalumo atkūrimas.

## **TIRPALAS**

*Angl. solution*

*Vok. Lösung*

*Pranc. solution*

*Rus. раствор*

Skystis, kuriame ištirpusios medžiagos (tirpinio) molekulės pasiskirsčiusios tarp tirpiklio molekulių.

## **TIRPIKLIS**

*Angl. solvent*

*Vok. Lösungsmittel*

*Pranc. solvant*

*Rus. растворитель*

Skysta medžiaga, kurioje tirpinamos arba kuria skiedžiamos kitos medžiagos. Restauravimo praktikoje naudojami organiniai (acetonas) ir neorganiniai (vanduo) tirpikliai:

**TITULINIS LAPAS** Ntk.

Žr.: ANTRAŠTINIS LAPAS

## **TRAPŪMAS**

*Angl. brittleness*

*Vok. Sprödigkeit*

*Pranc. friabilité*

*Rus. ломкость*

Popieriaus, kartono ar kitos lakštinės medžiagos savybė trupėti veikiant jėgai (lankstant, spaudžiant ir kt.).

## **TRAUKŌS SPINTÀ**

*Angl. fume hood, exhaust hood*

*Rus. вытяжной шкаф*

Laboratorinis įrenginys dulkėms, kenksmingoms medžiagoms ir garams iš oro pašalinti.

## **TŪTÀ**

*Angl. hollow*

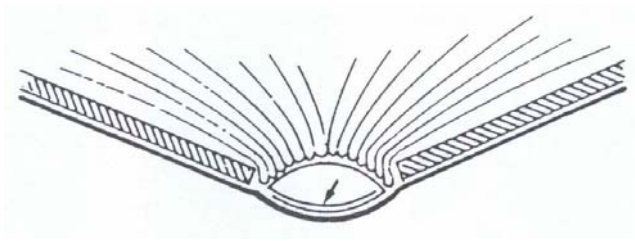
*Vok. Hülse*

*Pranc. housse*

*Rus. гильза*

Storų knygų nugarėlės tvirtinamasis elementas: tvirtas, storokas, į suplotą vamzdelį suformuotas ir suklijuotas popierius, kurio viena pusė priklijuojama prie knygos bloko nugarėlės, o kita – prie viršelio nugarėlės vidinės pusės.

Ntk.: gilzė.



## U

**UŽKABINAMASIS PRIEŠLAPIS** Ntk.

Žr.: UŽLENKIAMASIS PRIEŠLAPIS

### UŽKNABINIMAS

*Angl. backing*

*Vok. Abpressen*

*Pranc. façonnage des mors*

*Rus. отгибка краев корешка блока*

Palinkusių kumpų petelių suformavimas jau išgaubtos knygos bloko nugarėlės kraštuose, pakalant specialiu plaktuku.

### UŽKRAŠTIS

Ant suplyšusio lapo pakraščio užleistas restauravimo medžiagos (popieriaus, pergamento ar kt.) kraštas. Apdailinant lapą, jis nukerpamas arba nupjaunamas.

### UŽLAIDOS

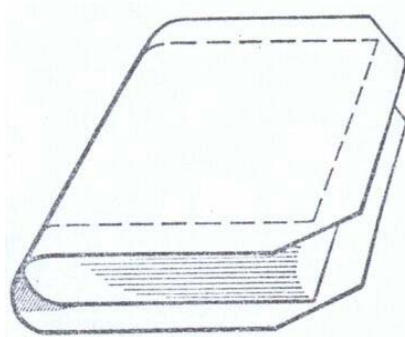
*Angl. turn-ins*

*Vok. (Deckel)einschläge*

*Pranc. rempli*

*Rus. кромки*

Apklijuojant kietviršio pagrindą – užleidžiami viršelio dengiamosios medžiagos kraštai, kurie vėliau yra užlenkiami į vidinę viršelio pusę.



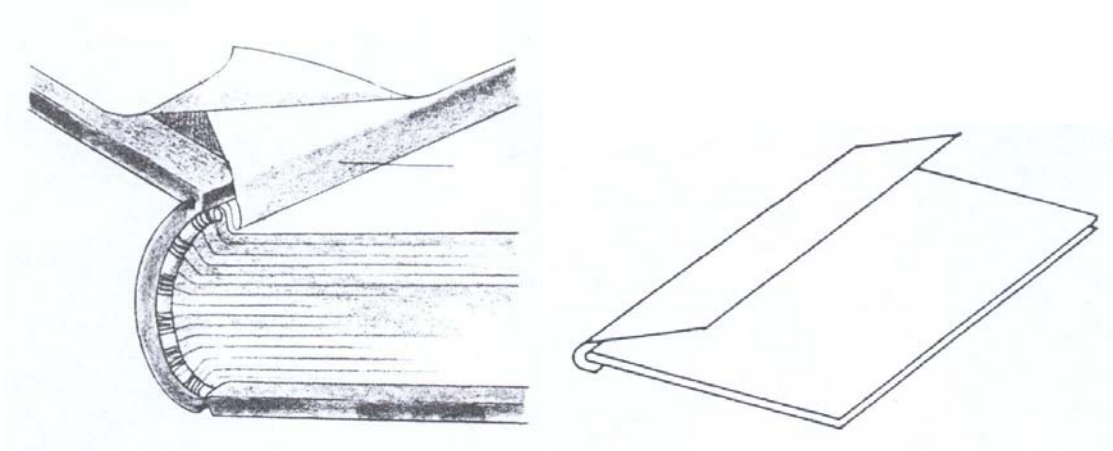
## UŽLANKAS

*Angl. hinge, joint*

*Rus. слезура*

Knygos detalė (paprastai juostelė iš tvirto popieriaus arba audinio), jungianti knygos bloką ir priešlapius su kietuoju viršeliu; vienas jos kraštas prisiuvas prie knygos bloko, o kitas priklijuojamas prie kietviršio pagrindo.

Ntk.: klapanas, slizūra.



## UŽLENKIAMĀSIS PRIEŠLAPIS

*Vok. umgelegtes Vorsatz, umgehängtes Vorsatz*

*Rus. прошивной (составной, цельнобумажный) форзац*

Paprastasis arba sudėtinis priešlapis su klostė. Klostę užlenkus už kraštinio lanko nugarėlės, priešlapis kartu su lanku siuvas į bloką prie ryšių.

Ntk.: užkabinamasis priešlapis.

## UŽLINKIS

*Angl. dog ear*

Tyčia arba dėl gamybos defekto užlenktas knygos lapo kampas.

# V

## VIDINĖ PARAŠTĖ

*Angl. gutter*

Sritis, sudaryta iš dviejų gretimų knygos lapų paraščių, besiribojančių prie įrišamojo krašto.

## VIDINIS ANTRAŠTINIS LĀPAS

Tarp leidinio lapų spausdinamas atskiras antraštinis lapas, kuriame nurodoma dalies ar skyriaus antraštė. Dažniausiai būna keletas vidinių antraštinių lapų.

## **VIENTISINIS ĮRIŠIMAS**

*Angl. full binding*

*Vok. Ganz(ein)band*

*Pranc. pleine reliure*

*Rus. цельный переплет*

Įrišimas, kai knygos nugarėlė ir kietviršio pagrindai yra aptraukiami vientisa medžiaga.

## **VIRŠĖLIS**

*Angl. cover*

*Vok. Deckel, Umschlag*

*Pranc. plat, couverture*

*Rus. переплетная крышка, обложка*

Knygos apdaras, pritvirtintas prie bloko ir saugantis jį nuo nusidėvėjimo.

## **VIRŠUTINĖ VIRŠĖLIO DALIS**

*Angl. upper cover, front cover*

*Vok. Vorderdeckel*

*Pranc. Plat supérieur, plat avant, plat antérieur, premier plat*

Viršelio dalis, dengianti bloko pradžia. Tai viršutinis kietviršio pagrindas kartu su dengiamąja medžiaga.

## **VIRŠUTINIS KIETVIRŠIO PĀGRINDAS**

Kietojo viršelio viršutinės dalies elementas – lentelė iš kartono, medžio, kartais iš suklijuotų lapų, aptraukiama popieriumi, oda ar kita medžiaga.

## **VIRŠUTINIS KNÝGOS BLOKO KRĀŠTAS**

*Angl. head edge, top edge*

*Vok. Kopfschnitt, Oberschnitt*

*Pranc. tranche de tête, tranche supérieure*

*Rus. верхний обрез книжного блока, головка*

Knygos bloko viršuje esantis kraštas.

## **VIRŠUTINIS KNÝGOS KRĀŠTAS**

*Angl. head*

Knygos viršuje esantis kraštas.

## **VIRŠUTINIS PRĪEŠLAPIS**

*Angl. front endpaper*

*Vok. Vorsatzblatt*

*Pranc. feuille de garde au début*

Priešlapis knygos pradžioje.

## **VORATINKLĪNIS PŌPIERIUS, VORATINKLĪNIS TAĪSYMO PŌPIERIUS**

*Angl. tissue, repair tissue*

*Pranc. papier de chiffon, tissu de réparation*

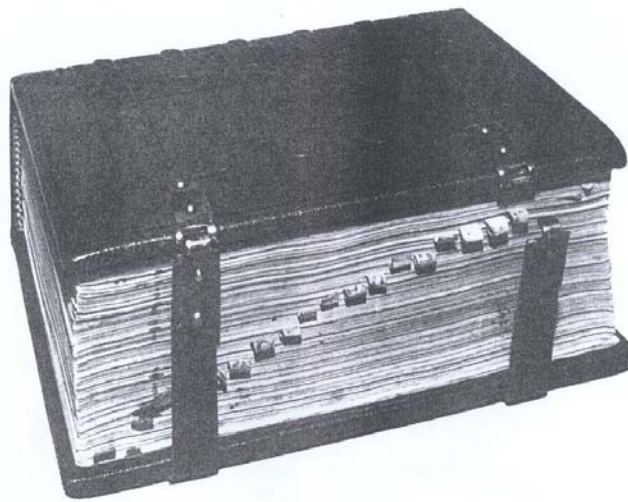
Iš pluoštinių augalų gaminamas plonas, mažos gramatūros popierius, kuriuo sutvirtintų arba dubliuotų dokumentų tekstas išlieka įskaitomas.

# Ž

## ŽYMĖLĖS

*Angl. bookmarks*

Trumpos, dažniausiai perlenktos, odinės, popierinės ar iš kitokios medžiagos padarytos juostelės, pritvirtintos prie knygos bloko lapų priekinio krašto. Jomis žymima naujo skyriaus pradžia arba kitos žodyno raidės pradžia.



## ŽYMĖKLIS

*Angl. bookmark*

*Pranc. signet*

*Rus. закладка*

Popieriaus ar kitokios medžiagos juostelė, dedama į knygą skaitomai vietai pasižymėti.



## LITERATŪROS SĄRAŠAS

- Aiškinamasis medienos terminų žodynas, Kaunas, 1998.  
Aiškinamasis tekstilės terminų žodynas. Kaunas, 2001.  
Bibliotekininkystės ir bibliografijos terminų žodynas. Sąs. 2, Vilnius, 1991.  
Chemijos terminų aiškinamasis žodynas, Vilnius, 2003.  
Dailės žodynas, Vilnius, 1999.  
Dabartinės lietuvių kalbos žodynas, Vilnius, 2000.  
Gudaitis L., Tadas Lomsargis, Vilnius, 1995.  
Johnson A.W., The Repair of Cloth Bindings, The British Library, London, 2002.  
Kavaliauskas A., Odos technologija, Šiauliai, 2003.  
Knygotyra, Vilnius, 1997.  
Lewis A.W., Basic bookbinding, New York, 1957.  
Laucevičius E., XV-XVIII a. knygų įrišimai Lietuvos bibliotekose, Vilnius, 1976.  
Lietuvių kalbos žodynas, I-XX t., Vilnius, 1968-2002.  
Roberts M.T., Etherington D., Bookbinding and the Conservation of Books, Washington, 1982.  
Rupainienė O., Trumpas anglų-lietuvių ir lietuvių-anglų kalbų augalų biologijos žodynas, Vilnius, 1998.  
Užtupas V., Kaip įrišti knygą, Vilnius, 1983.  
Vitkevičiūtė V., Tarptautinių žodžių žodynas, Vilnius, 2002.  
Žvirgždas V., Knygrišystės darbai, Vilnius, 1960.  
Мазок Н. Н., Кружок переплетного дела, Москва, 1987.  
Трубникова Г. Г., Технология брошюровочно-переплетных процессов, Москва, 1987.

## **SUMMARY**

The author of the dictionary was intended to collect mostly actual conservation and restoration terms and to standardize them. Another purpose of the work firstly is to show some linguistics and logic mistakes the book and document restorers are making in their term usage and also to recommend correct words and expressions. Besides, the author is offering to refuse some barbarisms - Russian, German, English loanwords. There were included terms from some kinds of science actually in restorer's daily work: chemistry, biology, technology, also book making, bookbinding, etc. The explaining text or determination is added to every term. There are some pictures for illustration of some terms.

The dictionary of document restoration terms will be enlarging.

The authoritative specialists restorations were consulting at the time the dictionary was preparing.